



# 新聞公報

香港政府新聞處印發  
皇后大道中  
拱北行  
電話：五二三三一九一

一九七四年十二月十六日

星期一

## 目錄

戴麟趾康樂基金接受下年度申請	第一頁
重建愛秩序街	第二頁
港九小學遊戲明日舉行	第二頁
翰美紡織品餘額實施出口授權方案	第三頁
火葯洲建燈塔	第三頁
存水情況報告	第四頁
消費者諮詢服務	第五頁
中文公事管理局編譯英漢法律詞彙將付梓	第八頁
爛泥灣祠堂遷址	第十頁

## 戴麟趾康樂基金

接受下年度申請

戴麟趾康樂基金現已開始接受一九七五—七六年  
度補助金之申請。

該基金諮詢委員會發言人今日說，此基金創辦於  
一九七〇年，旨在提供康樂體育及文化活動等。任  
何計劃足資幫助青年人發展身心並鼓勵善用閒暇者  
，將獲優先考慮，發給補助金。

申請表格可向各區民政處，新界各理民府、教育  
司署及社會福利署索取。

表格填妥後，可經由贊助之政府部門盡速轉達或  
直接送至香港花園道一號A一樓戴麟趾康樂基金諮  
詢委員會秘書收。

申請截止日期為一九七五年一月十八日。分配詳  
情可於一九七五年五月間公佈。

### 重建愛秩序街

筲箕灣之愛秩序街及部份南安里與南安街將予以重建。其中若干部份將用作巴士總站。

重建之道路約一百八十公呎，用厚達二五〇毫米之鋼筋三合土建成。兩旁有行人路。建路時將乘便進行其他輔助水渠工程。

上述工程進行期間，現行之巴士總站將重新安排，以利造路工程進行。附近將設有交通指標，以指導來往車輛。

造路工程預料可於明年初興工，約需時三個月完成。

### 港九小學遊戲日明舉行

教育司署康樂體育事務組主辦之第十屆港九小學遊戲日，定於明日（星期二）上午九時在教育司署銅鑼灣運動場舉行。

此項活動目的係培養小學生對康樂體育活動之興趣，參加學校共有五十間，代表超過一百人。比賽項目有十多項，包括賽跑、拔河及其他項目。

頒獎禮定於是日（星期二）正午十二時舉行，由東區民政主任何蔭璇主禮，並頒發紀念品予各項比賽得勝者。

編輯注意：歡迎派員訪攝。

輸美國紡織品餘額  
實施出口授權方案

工商署署長佐敦今日促請本港製造商及出口商注意，該署現已發出「致出口商」一紡織事務一通告。第二組（美國）第二十七四號，此通告載有各有關商號均可申請出口授權書方案於一九七四年十二月十三日可供申請之餘額。

該署致出口商一紡織事務一通告第二組郵寄名單開列之商會及商務，將於日內收到上述通告。香港干諾道中四十六號工商署地下之詢問處亦存備該通告，歡迎索閱。撥索取更詳盡資料者，請與下列工商署職員聯絡。唐業勳一工業助理員，電話五二五七七九一；曹澤儀一工業助理員，電話五二四八六八六；吳錦杰一工業助理員，電話五二四三二九五八。

火葯洲建燈塔

火葯洲將興建燈塔一座，以利便在東南丫島海峽航行之船隻。

現時該處之燈號，係在該島高峰一間荒廢之火葯庫屋頂上，但因為由華富邨射來之強光影響，該燈號之作用已不如理想。

此項工程係屬改善東南丫島航行輔導計劃之一部份，其中包括在火葯洲西端興建登岸梯級及燈塔一座。該處同時，鴨脷排亦將建造登岸梯級，以便來往將來在

該燈塔將來可協助蜆殼公司之油船在鴨洲泊岸，並對駛往香港仔碼頭南端入口處之船隻及在東南丫海峽航行之船隻有所幫助。

上述兩項工程之範圍，已分別刊登於政府憲報，如有反對該項工程，或因該項工程影響其私有權益而有所要求者，可以書面向工務司提出。

該地盤附近之報告板亦已貼出中英文通告。

### 存水情況報告

#### 編輯注意：

在今日（星期一）上午九時，全港水塘總存水量為五百五十七億七千七百萬加侖，即總容量（六百七十三億加侖）的百分之八十二點九。

去年今日全港總存水量為五百四十四億七千二百萬加侖。

今晨九時船灣淡水湖存水四百零三億三千八百萬加侖，即該水塘總容量（五百零五億加侖）的百分之七十九點九。

去年今日，該水塘存水四百二十六億九千二百萬加侖。

至今日上午九時為止的過去廿四小時，天文台並無雨量紀錄。

本年一月一日迄今的總雨量為二三一九點四毫米（九十一點三二吋）。同期正常平均雨量為二一五二點七毫米（八十四點七五吋）。兩相比較今年雨量多百分之七點七。

上星期每日平均耗水量為一億九千二百萬加侖。

消費者諮詢服務  
批發價格及供應情況每日行情

今日（星期一）根據食米管制計劃拍賣之食米，以及在九龍長沙灣蔬菜統營處批發市場及在魚類統營處批發市場分別出售之蔬菜及鮮魚之成交價格如下：

食米供應情況及批發價格

米名	供應情況	每斤批發價格（以元計）	
		高	低
（中國米）絲苗	充裕	—	一。八四
華南占	充裕	—	一。六九
雪占	—	—	—
千字占	—	—	—
（泰國米）百份百大米	充裕	—	一。七二
谷仔米	充裕	—	一。五四
三號米	—	—	—
米碌	充裕	—	一。三二
糯米	充裕	—	一。七二
美苗	充裕	—	一。七七
澳洲絲苗	充裕	—	一。七二
巴占	—	—	—
台灣蓬萊米	—	—	—

鮮魚供應情況及批發價格

魚名 供應情況 每斤批發價格（以元計）

魚名	供應情況	高	低	平均價
紅衫	正常	五。八〇	一。八〇	四。〇〇
木棉	充裕	三。〇〇	〇。八〇	一。八〇
尤魚	有限	六。三〇	四。〇〇	一。七〇
牙帶	充裕	二。四〇	〇。七〇	一。二〇
九棍	充裕	三。二〇	一。〇〇	一。八〇
鮫	充裕	二。〇〇	〇。七〇	一。五〇
門鱈	正常	三。〇〇	一。八〇	二。四〇
瓜衫	正常	二。七〇	一。六〇	二。三〇
鮫魚	疏少	五。二〇	三。三〇	四。五〇
黃肚	正常	一。三五	〇。八〇	一。〇〇
鰻魚	正常	四。六〇	二。〇〇	三。五〇
紅線	有限	三。三〇	〇。五〇	一。五〇
叉尾	有限	一。〇〇	〇。五〇	〇。七〇
馬頭	有限	七。〇〇	二。〇〇	四。八〇
瓜核	正常	三。二〇	一。〇〇	二。〇〇
鱸魚	疏少	六。二〇	五。〇〇	五。五〇
石斑	有限	八。五〇	五。五〇	六。八〇
黃花	疏少	六。〇〇	四。〇〇	五。五〇

本地菜蔬供應情況及批發價格

菜名	供應情況	每斤批發價格 (以元計)
		高 低 平均價
菜心	有限	一。八〇 〇。六〇 一。四〇
白菜	充裕	〇。四〇 〇。一〇 〇。二五
生菜	正常	一。二〇 〇。五〇 〇。八〇
通菜	有限	〇。八〇 〇。五〇 一。一〇
芥蘭	有限	二。〇〇 〇。八〇 一。五〇
豆角	正常	一。六〇 〇。四〇 一。〇〇
葱	正常	一。六〇 〇。四〇 一。〇〇
菠菜	有限	二。二〇 〇。六〇 一。六〇
西洋菜	正常	一。八〇 〇。五〇 一。二〇
芥菜	有限	〇。六〇 〇。二〇 〇。四〇
莧菜	有限	〇。六〇 〇。二〇 〇。四〇
蕃茄	有限	二。四〇 一。二〇 一。八〇

生豬供應情況及批發價格

供應情況 生豬每担批發價 (以元計)

各地生豬 正常 高 低 平均價 三四〇

中文公事管理局編譯  
英漢法律詞彙將付梓

中文公事管理局希望將來能進一步以中文創作及草擬文件，但現時之工作大部份仍着重於翻譯。

該局專員徐淦說：「以往政府部門之中文信件，皆從英文直接翻譯過來，因此無論在格式、詞彙、文法方面都不免偏於英語化。如果純粹以中文創作，相信可以免去這種毛病。」

現時本港政府之翻譯傳譯職位，已易名為中文主任。

為要改進及劃一政府中文公函之格式起見，中文公事管理局已着手編撰中文公事處理手冊。出版後便會分發各機關，以使用中文回覆市民來函或草擬文稿時，有所遵循。

談及該局負責編譯之「英漢法律應用詞彙」之工作進展時，徐氏表示該部詞彙可望於明年出版。該詞彙現已全部校閱完畢，正待付梓。

英漢法律應用詞彙在一九七二年十一月開始編譯，其內容包括有法律應用詞，各部門專用名詞，法例名詞及政府職位名稱等。該詞彙於一九七三年整理完畢後，會經法律界及各專門人士評閱，經徵集各方面意見之後，將草稿重新加以審訂，逐條校閱。他認為此類詞彙之編譯不能草率從事，尤其是法律上所用之字眼。若有錯誤，則將來出版後，其譯名可能成為法律上爭論之焦點。因此我們不厭其煩反覆校閱多次。

有關如何訓練更多中文及翻譯人才問題，徐氏指出中文公事管理局經常與本港兩所大學之中文教授接觸，商討訓練人才及課程等問題，希望雙方能明白彼此之目標及需求。

至於訓練在職之人員問題，中文公事管理局本年度會先後舉辦了兩次在職訓練班。第一次在四月十九日至六月二十八日舉行，第二次在九月十二日至十二月十二日舉行。

訓練班之課程範圍非常廣泛，除翻譯理論外，並包括漢字之演變，粵音英譯、修辭學、公開演講、新聞寫作、編輯、校對等各方面之常識。參加該兩次訓練班之職員共有一百零八名。

中文公事管理局對於本年度新聘之職員，會特別為他們開辦兩項介紹課程，使他們對本港政府組織，行政各方面均有所認識。

訓練班之師資乃來自政府其他各部門之高級人員，中文公事管理局屬下之職員，及兩所大學之教授。他們對於語言學及翻譯兩方面都有豐富之經驗。

中文公事管理局之組織分研究處及翻譯處。研究處負責訓練人才及編譯等工作。翻譯處屬下分八部門，分別負責翻譯市政、財務、環境、民政、房屋、法律、社會福利等文件。其餘一部門則負責街道譯名，外籍公務員姓名譯名、郵票設計，及負責撰寫港督及港府高級官員之中文官式賀詞、序、賀聯及輓聯等。

最近港督在立法局宣讀之施政報告書，醫務衛生署出版之醫院內見習護士訓練班之報告書及快將出版之香港年報，皆由中文公事管理局負責翻譯。

### 爛泥灣祠堂遷址

受萬宜水庫工程計劃影響之西貢村民，將於明早將其祖先靈位，由爛泥灣之祠堂遷往木棉山之新祠堂。

遷移儀式將於明日在西貢木棉山由僧人主持，儀式定於（星期二）零時三十分舉行，該時間係由堪輿家所擇定。

西貢理民府發言人今日表示：繼上星期發給賠償費八百萬元及明日遷移該等靈位後，一切有關村民遷徙之事項，經已全部完畢。

他希望爛泥灣各戶村民將於農曆新年之前遷入其新居及商店。

他們的新居係在西貢市中心，設備齊全，現時已可入伙。下月舉行抽籤入住新居。

根據賠償辦法，每戶人家可獲賠償一千平方呎之地下舖位，或現款十九萬元。此外，每一戶之男丁可獲一層樓或現款八萬元，每名女性則獲半層樓，或現款四萬元。

有一對夫婦及兩子及兩女的人家，將可獲補償四個半居住單位，及一個地下單位，如他們欲選擇現金賠償者，則可獲五十五萬元。

此外，每一家人將依照賠償委員會決定之辦法獲得土地賠償。豬屋、圍籬及行人徑及其他建築物都可獲得賠償。

村民開始遷往新居時，亦可獲得搬運，房屋裝修，入伙及遷移津貼。